

ὑπαγω hyp-agô

- Mc 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης,
ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ
καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ᾧ προσέταξεν Μωϋσῆς,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mc 1:43 Et ayant frémi contre lui, aussitôt, il l'a jeté-dehors
Mc 1:44 et lui dit : Vois, ne dis rien à personne !
Mais **pars**, montre-toi au prêtre
et apporte pour ta purification ce que Moshèh a prescrit en témoignage (devant) eux.
- Mc 1:45 Or lui étant **sorti** a commencé à clamer beaucoup / des choses nombreuses
et à répandre la parole
de sorte que Yeshou'a ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville ;
mais il était dehors en des lieux déserts et on venait auprès de lui de toute part.
- Mc 2:11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
- Mc 2:10 ... Il dit au paralysé :
Mc 2:11 Je dis à toi, relève°-toi, soulève ton grabat et **pars dans ta maison** !
Mc 2:12 Et il s'est relevé° et aussitôt, soulevant son grabat il est **sorti** en présence de tous
de sorte que tous étaient hors d'eux-mêmes et glorifiaient Dieu en disant
Nous n'avons jamais vu cela !
- Mc 5:19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ,
Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς
καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἡλέησέν σε.
- Mc 5:18 Et comme il montait dans la barque
celui qui avait été démoniaque le suppliait d'être avec lui.
- Mc 5:19 Et il ne l'a pas laissé (aller)
mais il lui dit : **Pars dans ta maison** auprès des tiens
et annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi et comment il a eu pitié de toi.
- Mc 5:20 Et il **s'en est allé**
et a commencé à clamer dans la Décapole tout ce que Yeshou'a avait fait pour lui ;
et tous s'étonnaient.
- Mc 5:34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
ὑπάγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μαστιγῆς σου.
- Mc 5:33 Or la femme, craignant et tremblant, sachant ce qui lui était advenu, est venue
et est tombée-devant lui et lui a dit toute la vérité.
- Mc 5:34 Or celui-ci lui a dit : Fille ta foi t'a sauvée **Pars en paix** et sois saine de ton tourment.
- Mc 6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί,
καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
- Mc 6:31 Et il leur dit : Vous-mêmes venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu !
car ils étaient nombreux ceux qui **venaient** et ceux qui **partaient**
et ils n'avaient pas même un instant pour manger
- Mc 6:32 Et ils **s'en sont allés** dans la barque vers un lieu désert à l'écart
- Mc 6:33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί
καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ
καὶ προῆλθον αὐτούς.
- Mc 6:33 Et on les a vus **partir** et beaucoup l'ont aperçu
et, à pied, de toutes les villes on a accouru là et on est venu avant eux.

- Mc 6:38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; **ὑπάγετε** ἴδετε.
καὶ γινόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
- Mc 6:38 Or, lui leur dit : Combien de pains avez-vous ? **Partez**, voyez !
Et l'ayant appris ils disent : Cinq et deux poissons.
- Mc 7:29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον **ὑπάγε**,
ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.
- Mc 7:28 Elle a répondu et lui dit :
Oui Seigneur et les petits chiens sous la table mangent les miettes des petits enfants.
- Mc 7:29 Et il lui a dit : A cause de cette parole, **pars**, le démon est sorti hors de ta fille.
- Mc 7:30 Et, **s'en étant allée** vers sa maison,
elle a trouvé la petite-enfant jetée sur le lit et le démon sorti.
- Mc 8:33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς
καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ
καὶ λέγει, **Ὑπάγε** ὀπίσω μου, Σατανᾶ,
ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
- Mc 8:33 Or lui se retournant et voyant ses appreneurs a rabroué Kêphâ' et dit :
Pars derrière moi Satan
parce que tu n'inclines pas vers / ne penses pas selon Dieu, mais vers / selon les hommes.
- Mc 10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ἐν σε ὑστερεῖ· **ὑπάγε**,
ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
- Mc 10:21 Or Yeshou'a, posant sur lui son regard, l'a aimé et il lui a dit :
Une seule chose manque à toi.
Pars, ce que tu as, vends°-le et donne-le [aux] pauvres et tu auras un trésor dans le ciel ;
et viens, suis-moi !
- Mc 10:22 Lui, s'assombrissant à la parole, **s'en est allé**, attristé,
car il avait de beaucoup de possessions.
- Mc 10:52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, **Ὑπάγε**, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
- Mc 10:51 ... Or l'aveugle lui a dit : *Rabbouni*, que je lève le regard !
- Mc 10:52 Et Yeshou'a lui a dit : **Pars**, ta foi t'a sauvé.
Et, aussitôt, il a levé le regard et il le **suivait** sur la route.
- Mc 11: 2 καὶ λέγει αὐτοῖς, **Ὑπάγετε** εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν,
καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν
εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὕτω ἀνθρώπων ἐκάθισεν·
λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.
- Mc 11: 1 Et quand ils s'approchent de Jérusalem,
vers Bêth-Pagé et Bêth-'Anie, près de la montagne des Oliviers,
il envoie deux de ses appreneurs et leur dit :
- Mc 11: 2 **Partez** vers le village en face de vous
et, aussitôt en y entrant,
vous trouverez un ânon attaché sur lequel nul homme ne s'est assis.
Détachez-le et amenez-le.
- Mc 11: 4 Et ils **s'en sont allés**
et ont trouvé un ânon attaché, près d'une porte, dehors, sur la-route-qui-contourne,
et ils le détachent.

- Mc 14:13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς,
 Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν,
 καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ
- Mc 14:12 Et au premier jour des Azymes, quand on immolait la Pâque, ses appreneurs lui disent :
 Où veux-tu que nous nous en allions (tout) préparer pour que tu manges la Pâque ?
- Mc 14:13 Et il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : **Partez** vers la ville.
 et viendra à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le (...)
- Mc 14:16 Et les appreneurs sont **sortis** et sont **venus** dans la ville
 et ils ont trouvé comme il leur avait dit et ils ont préparé la Pâque.
- Mc 14:21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
 οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται
 καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
- Mc 14:18 Et, comme ils étaient à table et mangeaient, Yeshou'a a dit :
 Amen, je dis à vous : l'un de vous me livrera celui qui mange avec moi.
- Mc 14:19 Et ils ont commencé à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : Serait-ce moi ?
- Mc 14:20 Lui leur a dit : L'un des Douze, celui qui plonge^o sa main dans le plat avec moi.
- Mc 14:21 Certes le Fils de l'homme **part**¹, comme il est écrit de lui,
 mais, ouaïe, cet homme-là, par qui le Fils de l'homme est livré ;
 beau {= mieux} pour lui qu'il ne fût pas engendré, cet homme-là !
- Mc 16: 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι
 Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
 ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
- Mc 16: 5 Et, étant entrées dans le tombeau,
 elles ont vu un jeune homme, assis à la droite, couvert d'une robe blanche
 et elles étaient très troublées.
- Mc 16: 6 Lui leur dit : Ne soyez pas (très) troublées.
 Vous cherchez Yeshou'a le Nazarénien le crucifié.
 Il a été réveillé. Il n'est pas ici : Vois le lieu où on l'avait déposé!
- Mc 16: 7 Mais **partez**, dites à ses appreneurs et à Kêphâ' :
 Il va devant vous en Galilée ; là, vous le verrez, comme il vous a dit.
- Mc 16: 8 Et, étant **sorties**, elles se sont **enfui**es du tombeau,
 car elles étaient dans le tremblement et hors d'elles-mêmes
 et elles n'ont rien dit à personne, car elles étaient dans la crainte.

¹ En Marc, c'est (à l'exception de 6 :31) le seul emploi du verbe qui ne soit pas à l'impératif.

ἀπο-δημέω apo-dèmeô (°Mc) : **partir-en-voyage** (quitter son "dème", son pays)

Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,
Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν
καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ **ἀπεδήμησεν**.

Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :
Un homme a planté un vignoble / une vigne
et l'a entourée d'une clôture et il a creusé une cuve et il a construit une tour
et il l'a louée à des cultivateurs / paysans et il est **parti-en-voyage**

ἀπόδημος = (parti) **en voyage**

hapax

Mc 13:33 βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.

Mc 13:34 ὥς ἄνθρωπος **ἀπόδημος** ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ
καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.

Mc 13:33 Prenez-garde, Soyez en éveil, car vous ne savez pas quel est le temps-(fixé).

Mc 13:34 C'est comme un homme (parti) **en voyage**
qui a laissé sa maison
et qui a donné autorité à ses esclaves, à chacun son travail,
et au portier il a commandé de veiller

φευγω pheugô **s'enfuir**

Mc 5:14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς **ἔφυγον**
καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγροὺς·
καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστίν τὸ γεγονός

Mc 5:14 Et **se sont enfuis** ceux qui les faisaient paître
et l'ont annoncé à la ville et dans les champs.
Et on est venu voir ce qui était advenu.

Mc 13:14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ,
ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,
τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ **φευγέτωσαν** εἰς τὰ ὄρη,

Mc 13:14 Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation se tenir là où elle ne doit pas,
— que le lecteur réalise —
qu'ils **s'enfuient** alors vers les montagnes, ceux de la Judée.

Mc 14:50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν **ἔφυγον** πάντες.

Mc 14:50 Et, le laissant, tous ils **se sont enfuis**.

Mc 14:52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς **ἔφυγεν**.

Mc 14:51 Et l'accompagnait un certain jeune homme, couvert d'un linge sur sa nudité,
et on l'a saisi.

Mc 14:52 Lui, abandonnant le linge, **s'enfuit** nu.

Mc 16: 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις·
καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.

Mc 16: 8 Et, étant sorties, elles **se sont enfuies** du tombeau,
car elles étaient dans le tremblement et hors d'elles-mêmes
et elles n'ont rien dit à personne, car elles étaient dans la crainte.

ἐκπορεύομαι ek-poreuomai (#) : partir, sortir de, (s'en aller)

- Mc 1: 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
πάσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες,
καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
- Mc 1: 5 Et **partaient vers** lui tout le pays de la Judée et tous ceux de Jérusalem
et ils étaient immergés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.
- Mc 6:11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν
ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mc 6:11 Et si un lieu ne vous recevait pas et si l'on ne vous écoutait pas,
partant de là secouez la poussière de dessous vos pieds en témoignage (devant) eux
- Mc 7:15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου **εἰσπορευόμενον** εἰς αὐτὸν
ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν,
ἀλλὰ τὰ **ἐκ** τοῦ ἀνθρώπου **ἐκπορευόμενά**
ἐστὶν τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον.
- Mc 7:15 Il n'y a rien du dehors de l'homme qui entrant en lui peut le souiller.
Mais les choses qui **sortent**° d'un homme sont celles qui souillent un homme.
- Mc 7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν
ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα **ἐκπορεύεται**,
καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;
- Mc 7:20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ **ἐκ** τοῦ ἀνθρώπου **ἐκπορευόμενον**,
ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
- Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ **ἐκ** τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ **ἐκπορεύονται**,
πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
- Mc 7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
ὀφθαλμὸς πονηρὸς, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
- Mc 7:23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν **ἐκπορεύεται**
καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
- Mc 7:18 Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes sans comprendre [inintelligents] !
Ne réalisez-vous pas que tout ce qui du dehors **entre** dans un homme ne peut le souiller
- Mc 7:19 Parce que cela n'**entre** pas dans son cœur mais dans le ventre et **part** dans la fosse,
rendant purs tous les aliments.
- Mc 7:20 Or il disait : Ce qui **sort**° d'un homme cela souille l'homme.
- Mc 7:21 Car du dedans (hors) **du** cœur des hommes **sortent**° mauvaises pensées,
prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,
blasphèmes, arrogance, folie°.
- Mc 7:23 Toutes ces choses méchantes **sortent**° **du** dedans et elles souillent l'homme.

- Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν
προσδραμὼν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν,
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
- Mc 10:17 Et, comme il **partait sur** la route,
quelqu'un, courant vers lui et tombant à genoux (devant) lui, l'interrogeait :
Bon Maître que ferai-je pour hériter la vie du monde à venir ?
- Mc 10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὼ.
καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ
καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ
ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης,
ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
- Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho
et, comme **de** Jéricho il **partait**, lui et ses appreneurs et une foule assez grande,
le fils de Timai, Bar-Timai, aveugle, mendiant°, était assis au bord de la route.
- Mc 11:19 Καὶ ὅταν ὥψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.
- Mc 11:19 Et, le soir étant advenu, ils **partaient** ² **hors de** la ville.
- Mc 13: 1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.
- Mc 13: 1 Et, comme il **partait** du Temple,
un de ses appreneurs lui disait : Maître, vois ! Quelles pierres ! Quelles constructions !

cf. § S'EN ALLER & SORTIR

² La traduction du verbe devrait être identique en 6:11, ici et en 13: 1.
NB Ce verbe n'est pas utilisé dans le passage d'Ezéchiel dont on rapproche volontiers 11 :19 & 13 :1.